

# Zusammenfassung = Résumé = Summary = Riassunto

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt / Keramik-Freunde der Schweiz = Revue des Amis Suisses de la Céramique = Rivista degli Amici Svizzeri della Ceramica**

Band (Jahr): - **(1980)**

Heft 94

PDF erstellt am: **11.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### ZUSAMMENFASSUNG

*Die Ritzmarken auf Sèvres-Porzellan (1801—1871)*

Von Bernard Chevallier

Die Ritzmarken auf Sèvres-Porzellan sind bis heute nie systematisch untersucht worden. Doch können diese für die genauere Kenntnis vor allem der Produktion des 19. Jahrhunderts sehr hilfreich sein. Auch wenn schon im 18. Jahrhundert in Sèvres Ritzmarken in Gebrauch waren, geht ihre systematische Verwendung doch erst auf die Reorganisation der Manufaktur durch Brongniart zurück. Seit 1801 wurde über die Produktion jedes Arbeiters Monat für Monat genau Buch geführt. Jedes Stück, das die Werkstätten verliess, erhielt nun eine entsprechende Ritzmarke mit Datumvermerk und den Initialen des Drehers, Bossierers oder Modelleurs. Auch die Lehrlinge hatten ihre Stücke so zu zeichnen. Die Marken wurden meist am Boden des Objekts, bei Vasen

gelegentlich auch am Hals angebracht. Seit 1830 zeigen die Ritzmarken die feste Reihenfolge: Initialen des Drehers — Datum — Initialen des Bossierers. 1845—1949 wurde unter der Glasur die Fabrikmarke LP (Louis Philippe) und SV (Sèvres) vermerkt, ab 1849 nur mehr die Marke S.

Sèvres hat im 19. Jahrhundert viel unbemaltes Porzellan an Dekorationsateliers verkauft. Mit solcher Weissware ist auch Missbrauch getrieben worden, was sich nicht zuletzt mit Hilfe der Ritzmarken nachweisen lässt.

Die Liste der Namen und Marken ist aufgrund einer Sichtung von etwa 5000 Objekten erstellt worden und erfasst den Zeitraum von 1801—1871. Aus dieser Zeit sind 310 Namen von Künstlern und Arbeitern bekannt, die in der Formerei tätig waren. Davon sind 210 Dreher und Bossierer. Bis anhin waren 25 Signaturen dieser letzteren aufgelöst. Der Verfasser vermochte nun deren 135 zu identifizieren.



## BULLETIN DES AMIS SUISSES DE LA CERAMIQUE

---

### RESUME

#### *Un présent pour la Reine de France*

de Claus Boltz

Deux pièces d'un service portant les armoiries de l'alliance entre le Roi Louis XV et Marie Leszczyńska ont récemment été découvertes sur le marché des antiquités de Paris. Selon les recherches entreprises par Claus Boltz aux archives de Dresde, il s'agit vraisemblablement d'un cadeau du Roi de Pologne/Saxe à Marie Leszczyńska, Reine de France, qui lui fut remis par le Comte Maurice de Saxe en 1737.

#### *La manufacture de faïence du Prince Dietrichstein à Weisskirchen en Moravie*

Ruzena Hrnková

La manufacture de faïence sise à Weisskirchen en Moravie à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle n'a été en activité que quatorze ans. Sa production peut maintenant être décrite dans son ensemble grâce à des documents d'archives jusqu'ici inaccessibles.

En 1763, le Comte de Proskau établit dans son domaine de Proskau une manufacture de faïence opérée par du personnel de l'entreprise de Holitsch. Après sa mort en 1769, cette manufacture passa aux mains du Prince Dietrichstein en Moravie. Les produits de Proskau de cette époque portent la marque DP (Dietrichstein-Proskau).

Plus tard, le Prince Dietrichstein fonda sa propre manufacture à Weisskirchen en Moravie. Après plusieurs années d'essais, il engagea en 1783 le cuisinier Martin Brhel et le gérant Johann Joseph Reiner, tous deux de Proskau. La production de vaisselle courante débuta en 1784. Cependant, la

direction artistique et commerciale était insatisfaisante.

En 1792, le Prince décida de cesser la production qui n'était pas rentable. La manufacture fut définitivement fermée en 1797. Ses produits portent généralement la marque DW. Alors qu'au début les couleurs utilisées étaient vives, elles sont de plus en plus pâles par la suite.

L'entreprise fabriquait des services, des salières, des récipients pour épices, tout comme des surtouts de table, des garnitures d'encriers et des boîtes de montres. Grâce à la marque DW, sa production se distingue clairement de celle de Proskau.

Un registre figurant à la fin de l'essai donne les noms d'artistes connus: peintres, modeleurs, tourneurs et brûleurs du grand et petit feu.

#### *Les ordonnances de potiers des frères Huter*

Christine Zimmermann

Les archives des potiers allemands au Musée national de Bavière à Munich permettent de se documenter sur la céramique de fabrication artisanale en Europe centrale. Un domaine spécial est consacré à la céramique des anabaptistes.

Le mouvement d'anabaptistes qui s'est constitué au début du XVI<sup>e</sup> siècle dans les territoires formant aujourd'hui la Tchécoslovaquie et la Hongrie a concrétisé ses principes religieux et éthiques, entre autres dans ses ordonnances des corps de métiers. Les ordonnances de potiers datant de 1584, 1588, 1594, 1612 et 1785 sont reproduites intégralement. Elles précisent la position des potiers au sein de la communauté, déterminent les formes et les couleurs autorisées et règlent l'activité de l'atelier ainsi que la vente.



## MITTEILUNGSBLATT DER KERAMIKFREUNDE DER SCHWEIZ

## SUMMARY

*A "Gift for the Queen in France"*

by Claus Boltz

In the Paris fine art trade there recently turned up parts of a set of china decorated with the alliance arms of Louis XV, king of France, and Maria Leszczyńska. According to the results of investigations conducted by Claus Boltz at the public-record office in Dresden, this set of china must have been a gift from the King of Poland/Saxony to Maria Leszczyńska, queen of France, which in 1737 has been presented by Count Maurice of Saxony.

*The etched marks on Sèvres porcelain (1801—1871)*

by Bernard Chevallier

Up to now the etched marks on Sèvres porcelain have never been looked into methodically, although very helpful in the more detailed determination of the production of above all the 19th century. Sèvres etched marks have already been in use in the 18th century, but its systematic application goes back only to the reorganisation of the manufacture by Brongniart. Since 1801 detailed records were kept on the production of each worker. Each piece that left the workshop was furnished with the respective etched mark with the date and the initials of the turner, embosser or modeller. Also the apprentices had to mark their pieces in the same way. In most cases the marks were made on the bottom of the object, in the case of vases also in the neck. Since 1830 the etched marks show a firm sequence: initials of the turner — date — initials of the embosser. Between 1845 and 1849 the fabric mark LP (Louis Philippe) and SV (Sèvres) was put under the glazing, the mark S was applied from 1849 onwards.

In the 19th century Sèvres sold a considerable number of unpainted porcelain to decorating studios. Such white porcelain sometimes was missed which, however, can easily be detected by means of the etched marks.

The list of names and marks has been established on the basis of a screening of about 5000 objects and covers the period from 1801—1871. From these years, 310 names of artists and workers employed in the moulding are known, 210 of which are turners and embossers. Up to now 25 signatures of the latter have been identified. The author has been in a position to identify 135 signatures.

*The princely faïence manufacture of Dietrichstein at Moravian Weisskirchen*

Ruzena Hrbkova

At the end of the 18th century there existed a faïence manufacture at Moravian Weisskirchen which was active for 14 years only. Based on records inaccessible up to now, the production of this manufacture can now be presented as a whole. In 1763 the Count of Proskau founded a faïence manufacture in his dominion with personnel from the works at Holitsch. 1769, after his death, it passed into the possession of Count Dietrichstein in Moravia. The products of Proskau of that time bear the mark "DP" (Dietrichstein-Proskau).

Subsequently, Count Dietrichstein founded his own manufacture at Moravian Weisskirchen. After experimenting for several years, he appointed in 1783 Martin Brhel as firing specialist and Johann Joseph Reiner as administrator, both men from Proskau. Production of faïence started in 1784. However, both the artistic and the commercial management were unsatisfactory. Therefore, in 1792, the Count decided on the closedown of the manufacture as a consequence of not being able to pay its way. The actual and final close-down took place in 1797. The products of this manufacture bear in most cases the mark "DW".

The initially rich colours turned into pale ones. The product range included sets, salt and spice receptacles, centre-pieces, inkstands and watch-cases. Thanks to the DW marks, they can clearly be distinguished from the Proskau pieces.

The publication ends with an index of names of the known painters, modellers, turners and firing specialists of the high and the low fire.

*The potter's rules of the Anabaptists*

Christine Zimmermann

The archives on the German potters in the Bavarian National Museum serve the purpose of documenting hand-made ceramics from Central Europe. A special section comprises ceramics of the Anabaptists, the so-called "Habener". The group of Anabaptists which came into being

at the beginning of the 16th century sealed their religious and ethical principles with, amongst others, their craftsman's rules. The potters' rules of 1584, 1588, 1594, 1612 and 1785 are reproduced word for word. They deal with the position of the potters within the community, they determine the permitted forms and colours and the running of the workshop as well as the selling of their products.

## RIASSUNTO

*Ein «Present vor die Königin in Franckreich»*

*Un «regalo per la regina di Francia»*

di Claus Boltz

Nel commercio d'oggetti d'arte parigino apparvero recentemente resti di un servizio decorato con lo stemma d'alleanza di Luigi XV, re di Francia, e Maria Leszczyńska. Secondo le ricerche di Claus Boltz nell'archivio di Stato di Dresda questo servizio deve essere stato un regalo del re di Polonia/Sassonia a Maria Leszczyńska, regina di Francia che fu consegnato nell'anno 1737 dal conte Moritz di Sassonia.

*Le marche incise sulla porcellana di Sèvres (1801—1871)*

di Bernard Chevallier

Le marche incise sulla porcellana di Sèvres non sono mai state esaminate sistematicamente. Queste però possono essere assai utili per cognizioni più esatte soprattutto per la produzione dell'Ottocento. Anche se nel Settecento le marche incise erano già in uso a Sèvres, il loro uso sistematico risale soltanto al periodo della riorganizzazione della manifattura da parte di Brongniart. Dal 1801 fu tenuto un registro della produzione di ogni operaio mese per mese. Ogni pezzo che usciva dall'officina riceveva una marca incisa corrispondente con nota della data e le iniziali del tornitore, abbozzatore o modellatore. Anche gli apprendisti dovevano marcare i loro pezzi in tale maniera. Le marche furono scalfite per lo più sul fondo dell'oggetto, ai vasi qualche volta anche al collo. Dal 1830 le marche incise hanno l'ordine seguente fisso: iniziali del tornitore, data, iniziali dell'abbozzatore.

Dal 1845 al 1849 la marca della fabbrica collocata sotto la smaltatura fu LP (Louis Philippe) e SV (Sèvres), dopo il 1849 fu solamente la marca S.

Sèvres vendette nell'Ottocento molta porcellana non dipinta ad officine per pittura decorativa. Con tale merce non dipinta fu anche fatto abuso, ciò che li lascia dimostrare con l'aiuto delle marche incise.

L'elenco dei nomi e delle marche è stato eseguito in base ad un avvistamento di circa 5000 oggetti e comprende il periodo dal 1801 al 1871. Di quell'epoca si conoscono 310 nomi di artisti e operai che erano attivi nelle officine di modellatura. Di questi 210 erano tornitori ed abbozzatori. Finora 25 segnature di quest'ultimi erano stati rintracciati. L'autore ha potuto identificarne ora 135.

*La manifattura di maioliche del principe Dietrichstein a Weisskirchen in Moravia*

Ruzena Hrboková

Sul finire del Settecento esisteva una manifattura di maioliche a Weisskirchen in Moravia che era in esercizio soltanto quattordici anni. In base a documenti d'archivio che non erano accessibili finora questa produzione può essere descritta ora nel complesso.

Nel 1763 il conte di Proskau fondò nel suo dominio di Proskau una manifattura di maioliche con personale dell'azienda di Holitsch. Dopo la sua morte nel 1769 questa passò nelle mani del principe Dietrichstein in Moravia. I prodotti di Proskau di quel periodo portano la marca DP (Dietrichstein-Proskau).

Il principe Dietrichstein fondò in seguito una propria manifattura a Weisskirchen in Moravia. Dopo tentativi pluriennali egli chiamò il cocitore Martin Brhel e l'amministratore Johann Reiner, entrambi di Proskau. Nel 1784 si cominciò con la produzione di vasellame. Però sia la supervisione artistica sia l'amministrazione commerciale non erano soddisfacenti.

Nel 1792 il principe decise di liquidare la manifattura per causa di non redditizia. Nel 1797 fu definitivamente chiusa. I prodotti hanno di solito la marca DW. I colori dapprima vivaci diventano sempre più pallidi coll'andare del tempo. Furono prodotti servizi e inoltre saliere, recipienti per spezie, trionfi da tavola, calamai e casse dell'orologio. A causa della marca DW si possono distinguerli nettamente dai pezzi di Proskau.

Alla fine segue un registro con i nomi dei pittori, modellatori, tornitori e cocitori di grande e piccolo fuoco.



*I regolamenti degli stufai annabattisti*

Christine Zimmermann

L'archivio tedesco degli vasai nel Museo Nazionale Bavarese serve per la documentazione della ceramica artigianale dell'Europa centrale. Un ramo speciale comprende la ceramica degli anabattisti, i cosiddetti «Habani».

Il gruppo degli annabattisti formatosi nel principio del Cinquecento confermò i suoi principi religiosi ed etici fra l'altro nel loro regolamento artigianale. Vengono citati i regolamenti degli vasai del 1584, 1588, 1594, 1612 e 1785. Questi riguardano lo stato legale degli vasai nella comunità, stabiliscono le forme ed i colori permessi e regolano le attività dell'officina come anche la vendita.